

ДОГОВОР №
на оказание образовательных услуг

AGREEMENT NO.
for training services

г. Москва «__» _____ 201_ г.

Moscow _____
201_

_____, в лице _____,
действующего на основании _____, в дальнейшем именуемое
«ЗАКАЗЧИК», с одной стороны, и **Автономная некоммерческая
образовательная организация «Авиационный учебный центр «С 7
ИНЖИНИРИНГ»**, именуемое в дальнейшем Исполнитель, в лице
Директора Ивановского Игоря Николаевича, действующего на
основании Устава, в дальнейшем именуемая «ИСПОЛНИТЕЛЬ», с
другой стороны, заключили договор о нижеследующем:

_____ represented
by _____
, _____ acting on
hereinafter referred to as the
CLIENT, and **S7
ENGINEERING
Maintenance Training
Organization**, represented by
Igor Nikolayevich Ivanovsky,
Director acting on the basis of
the Articles of Association,
hereinafter referred to as the
CONTRACTOR, hereby
agreed to as follows:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется оказать, а ЗАКАЗЧИК – принять и оплатить образовательные услуги, оказываемые в соответствии с действующими Сертификатами и Лицензиями Исполнителя, и предоставляемые на основании заявки Заказчика (Приложение №2), которые могут включать следующие виды образовательных услуг: первоначальная подготовка, переподготовка, повышение квалификации авиационных специалистов, другие виды профессиональной подготовки. ИСПОЛНИТЕЛЬ окажет ЗАКАЗЧИКУ образовательные услуги на условиях и в рамках, указанных в настоящем договоре; любые иные условия оказания услуг, не оговоренные в настоящем договоре, могут быть согласованы сторонами в Дополнительном соглашении.

1. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

1.1. The CONTRACTOR shall provide and the CLIENT shall accept and pay for training services to be provided in accordance with valid Certificates and Licenses held by the CONTRACTOR and on the basis of the Client's request (Annex No. 2), which services may include the following types of training services: initial training, retraining and advanced training of aviation specialists, and other types of professional training. The CONTRACTOR shall provide training services to the CLIENT on the terms and within the scope as indicated in this agreement; any other terms of the services that are not provided for in this agreement may be agreed upon by the parties in an Additional Agreement.

1.2. Список слушателей по каждому виду подготовки направляется в виде заявки ЗАКАЗЧИКОМ ИСПОЛНИТЕЛЮ не позднее, чем за 20 рабочих дня до даты начала подготовки. На основании заявки ЗАКАЗЧИКОМ и ИСПОЛНИТЕЛЕМ подписывается Дополнительное соглашение к договору с указанием сроков обучения, численности группы и стоимости обучения группы по форме Приложения №1 к Договору.

По согласованию Сторон, подготовка персонала ЗАКАЗЧИКА может быть проведена ИСПОЛНИТЕЛЕМ на тренировочной базе третьей стороны (в том числе, на тренажерах, арендованных у третьей стороны ЗАКАЗЧИКОМ или ИСПОЛНИТЕЛЕМ). Любые дополнительные условия такого обучения (если таковые будут согласованы Сторонами) будут отражены в соответствующем Дополнительном соглашении к договору.

1.3. ИСПОЛНИТЕЛЬ также может организовать, по запросу Заказчика, зафиксированному в заявке, проведение практических занятий на технической базе третьего лица, необходимых для получения Сертификата, предусмотренного требованиями Part 147 EASA. Проведение таких практических занятий будет включено в общую программу выполнения образовательных услуг, согласованных Сторонами в соответствующем Дополнительном соглашении.

2. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

2.1. Стоимость образовательных услуг определяется в Дополнительных соглашениях, которые являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

2.2. Оплата по настоящему Договору осуществляется ЗАКАЗЧИКОМ в Долларах США, в порядке 100% предоплаты стоимости образовательных услуг, согласованной сторонами, и выплачивается за

1.2. The list of trainees for each type of training shall be sent by the CLIENT to the CONTRACTOR in the form of a request no later than 20 working days prior to the start of the training. Based on such request, the CLIENT and the CONTRACTOR shall sign an Additional Agreement to this agreement indicating the time schedule FOR the training, the number of trainees in the group and the cost of the training for the group using the form provided in Annex No. 1 to this Agreement.

By agreement between the Parties, the CONTRACTOR may provide training to the staff of the CLIENT on a third party training base (including using training simulators leased from a third party by the CLIENT or the CONTRACTOR). Any additional terms of such training (where agreed upon by the Parties) will be reflected in the relevant Additional Agreement to the Agreement.

1.3. The CONTRACTOR also may organize, at the Client's official request, practical training sessions required to obtain the Certificate provided for in Part 147 EASA on a third party technical base. Such practical training sessions will be included in the general program of training services as agreed upon by the Parties in the relevant Additional Agreement.

2. COST OF SERVICES AND PAYMENT PROCEDURE

2.1. The cost of the training services shall be determined in Additional Agreements, which shall be integral parts of this Agreement.

2.2. Payments under this Agreement shall be made by the CLIENT in USD in the

15 дней до начала обучения каждой группы слушателей. Платеж осуществляется в российской валюте на основании счетов, выставяемых ИСПОЛНИТЕЛЮ, путем перечисления согласованных денежных сумм на банковский расчетный счет, указанный ИСПОЛНИТЕЛЕМ.

Днем выставления счета является день получения счета ЗАКАЗЧИКОМ в таком виде, который достаточен для осуществления его оплаты. Валюта контракта – Российские рубли.

Срок платежа по каждому выставленному счету составляет 5 (пять) банковских дней, с момента получения счета ЗАКАЗЧИКОМ.

Моментом исполнения обязательств ЗАКАЗЧИКА по совершению каждого платежа в рамках оплаты настоящего Договора является дата зачисления этого платежа на расчетный счет ИСПОЛНИТЕЛЯ.

2.3. Все банковские комиссии, связанные с исполнением настоящего Контракта, оплачиваются следующим образом:

2.3.1. Комиссия банка ИСПОЛНИТЕЛЯ за счет ИСПОЛНИТЕЛЯ.

2.3.2. Комиссия всех остальных банков – за счет ЗАКАЗЧИКА.

2.4. Ежеквартально, а так же по завершению расчетов, но не позднее 15 числа месяца следующего за последним месяцем отчетного квартала, проводятся сверки по расчетам, по окончании которых подписываются двусторонние акты сверки. Копии актов сверки направляются в адрес Клиента по адресу электронной почты: cost.s7eng@s7.ru

form of a 100% prepayment covering full cost of the training services as agreed upon by the parties, and no later than 15 days prior to the start of the training of each group of trainees. The payments shall be made in Russian rubles against invoices provided by the CONTRACTOR, by a bank transfer to the bank account specified by the CONTRACTOR.

The invoice date shall be the date that the CLIENT receives the invoice in the form sufficient for the payment to be made. Currency of the contract – Russian rubles.

Payment against each invoice shall be paid within 5 (five) banking days from the receipt of the invoice by the CLIENT.

Obligations of the CLIENT in respect to each payment under this Agreement shall be deemed discharged on the date that the payment has arrived on the bank account of the CONTRACTOR.

2.3. All bank commissions, connected with fulfillment of the present Contract shall be paid as follows:

2.3.1. Commission of the CLIENT's Bank shall be at the expense of the Buyer.

2.3.2. Commission of other banks is at the expense of the CONTRACTOR.

2.4. On a quarterly basis, as well as upon completion of settlements, but not later than the 15th day of the month following the last month of the reporting quarter, reconciliation on the calculations shall be made, and after that bilateral reconciliation reports shall be signed. Copies of reconciliation reports shall be sent to the CLIENT's address by email: cost.s7eng@s7.ru

3. ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ И ПОРЯДОК ДЕЙСТВИЙ ПО

3. INFORMATION

СОГЛАСОВАНИЮ ИЗМЕНЕНИЙ

3.1. Каждая из Сторон назначает по 1 (одному) физическому лицу в качестве своих представителей в целях исполнения настоящего Договора.

3.2. Представители проводят регулярные встречи и/или переговоры в целях обсуждения хода оказания услуг в рамках настоящего Договора, уточнения вопросов и передачи необходимых указаний, обсуждения способов повышения эффективности обмена информацией между Сторонами образовательного процесса в целом, а также обсуждения иных вопросов, возникающих в связи с исполнением настоящего Договора.

3.3. Стороны имеют право по мере необходимости согласовывать в письменной форме изменения Договора, а также договариваться об оказании дополнительных образовательных услуг и согласовывать условия их оказания.

4. ПОРЯДОК ПРИЕМКИ ОКАЗАННЫХ УСЛУГ

4.1. В течение 15 (пятнадцати) Дней с момента окончания оказания Услуг, Исполнитель представляет Заказчику счёт за Услуги и Акт выполненных работ / оказанных услуг («Акт сдачи-приемки»). В течение 10 (десяти) Банковских Дней с момента получения Заказчик подписывает Акт сдачи-приемки и возвращает его Исполнителю. Если в указанный срок Заказчик не подписал Акт сдачи-приемки и не представил Исполнителю мотивированный отказ от приемки Услуг, Услуги считаются оказанными Исполнителем в полном объеме, принятыми Заказчиком без возражений и подлежат оплате в полном объеме. В случае мотивированного отказа Заказчика от приемки оказанных Услуг, Стороны составляют двусторонний акт с указанием перечня необходимых доработок и сроков их исполнения.

EXCHANGE AND CHANGES AGREEMENT PROCEDURE

3.1. Each of the Parties shall appoint 1 (one) individual each as their respective representatives for the purposes of performance of this Agreement.

3.2. The representatives shall hold meetings and/or talks on a regular basis in order to discuss the progress of services under this Agreement, clarify issues and communicate necessary instructions, discuss ways to improve efficiency of the information exchange between the Parties and the training process in general, as well as to discuss other issues arising in relation to performance of this Agreement.

3.3. The Parties have the right, as necessary, to agree upon changes to the Agreement in writing, as well as upon extra training services and terms of such services.

4. SERVICE ACCEPTANCE PROCEDURE

4.1. Within fifteen (15) Days from the end of the Services, the Contractor shall provide the CLIENT with the invoice for the Services and the Work / Services Completion Certificate (“**Acceptance Certificate**”). Within ten (10) Banking Days from the receipt, the CLIENT shall sign the Acceptance Certificate and return it to the Contractor. In case of the CLIENT’s failure to sign the Acceptance Certificate and provide the Contractor with a reasoned refusal to accept the Services, the Services shall be considered rendered by the Contractor in full, accepted by

Факт подписания в рамках исполнения настоящего пункта Договора ЗАКАЗЧИКОМ Акта приема-передачи оказанных услуг не освобождает ЗАКАЗЧИКА от исполнения обязанностей по настоящему Договору.

4.2. ИСПОЛНИТЕЛЬ не возмещает ЗАКАЗЧИКУ стоимость незаконченного обучения в следующих случаях:

- отчисление слушателей за непосещение занятий по любым основаниям, предусмотренным в настоящем Договоре, таким как неуспеваемость, нарушение трудовой дисциплины или общественного порядка;

- подача ЗАКАЗЧИКОМ заявления об отчислении после начала занятий;

- в случаях, если слушатель не сдал экзамен (зачет) более трех раз, в том числе один раз – экзаменационной комиссии, включающей полномочного представителя ЗАКАЗЧИКА. Повторное дополнительное обучение слушателей, не сдавших экзамен (зачет) экзаменационной комиссии, производится за счет ЗАКАЗЧИКА.

4.3. ИСПОЛНИТЕЛЬ вправе отчислить слушателя ЗАКАЗЧИКА, в случае если, по мнению инструктора ИСПОЛНИТЕЛЯ, слушатель не отвечает необходимым квалификационным требованиям для выбранного типа подготовки и при прохождении подготовки может нанести ущерб оборудованию ИСПОЛНИТЕЛЯ (или третьих лиц, если таковое оборудование используется в процессе прохождения подготовки)

5. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

the CLIENT without objections and payable in full. In case of the reasoned refusal of the CLIENT to accept the Services rendered, the Parties shall draw up a bilateral certificate specifying a list of the necessary improvements and the terms to make them.

The signing of an Acceptance Certificate by the CLIENT under this clause hereof will not relieve the CLIENT of its obligations under this Agreement.

4.2. The CONTRACTOR shall not provide the CLIENT a refund for the cost of unfinished training if:

- trainees are expelled for not attending the training classes on any grounds provided for in this Agreement, such as underperformance, breach of workplace discipline or disorderly conduct;

- the CLIENT files a request for expulsion after the training has started;

- a trainee failed an examination (test) more than three times including once – in front of the examination commission comprising the plenipotentiary representative of the CLIENT. Remedial training of trainees that failed an examination (test) before the examination commission shall be provided at the CLIENT'S cost.

4.3. The CONTRACTOR may expel a trainee of the CLIENT if, in the CONTRACTOR'S opinion, the trainee fails to meet qualification requirements for the type of training in question and may cause damage to equipment of the CONTRACTOR (or third parties if such equipment is used as part of the training)

5. OBLIGATION OF THE PARTIES

5.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется оказывать ЗАКАЗЧИКУ образовательные услуги в соответствии с настоящим Договором и условиями подписываемых Сторонами в ходе исполнения Договора дополнительных соглашений, которые, если прямо не оговорено иное, являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

5.2. ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется:

- a. обеспечивать уровень подготовки своего персонала, необходимый для оказания образовательных услуг в соответствии с настоящим Договором;
- b. предоставить для обучения специализированные помещения, оборудованные необходимыми средствами обучения;
- c. проявлять высокий профессионализм и сознательность при оказании образовательных услуг;
- d. неукоснительно соблюдать требования действующего законодательства, применимые к оказанию образовательных услуг;
- e. заблаговременно информировать ЗАКАЗЧИКА обо всех событиях, которые, по мнению ИСПОЛНИТЕЛЯ с достаточной вероятностью могут существенным неблагоприятным образом отразиться на исполнении ИСПОЛНИТЕЛЕМ своих обязательств по оказанию предусмотренных настоящим Договором образовательных услуг, либо лишить ИСПОЛНИТЕЛЯ возможности исполнять такие обязательства;
- f. обеспечивать в полном объеме надлежащий надзор за деятельностью своего персонала с целью оказания им образовательных услуг в соответствии с настоящим Договором.
- g. провести обучение (подготовку, переподготовку, повышение квалификации и другие виды профессиональной подготовки) слушателей в соответствии с программами, разработанными ИСПОЛНИТЕЛЕМ;

5.1. The CONTRACTOR undertakes to provide training services to the CLIENT in accordance with this Agreement and the terms of Additional Agreement as may be signed in the process of the performance of this Agreement, which, unless otherwise provided for, shall be integral parts of this Agreement.

5.2 The CONTRACTOR undertakes to:

- a. ensure the skills of its staff as necessary for providing the training services in accordance with this Agreement;
- b. provide specialized rooms with training tools for the training;
- c. show high level of professionalism and integrity when providing the training services;
- d. always follow current laws as applicable to the training services;
- e. inform the CLIENT in advance of all events that, in the CONTRACTOR's opinion, are sufficiently likely to have an adverse impact on the CONTRACTOR's fulfillment of its obligations with regard to providing the training services provided for in this Agreement, or make it impossible for the CONTRACTOR to fulfill such obligations;
- f. provide complete and proper supervision of activities of its staff for the purposes of their providing the training services in accordance with this Agreement.
- g. carry out the training (training, retraining, advance training and other types of professional training) for the trainees in

- h. предупредить ЗАКАЗЧИКА об отчислении слушателей, пропустивших более 25% занятий по расписанию (независимо от причины пропуска);
- i. лицам, прошедшим курсы, выдать по окончании обучения при условии успешной сдачи экзамена/аттестации документ соответствующего образования (удостоверение установленного образца и/или сертификат в соответствии с требованиями EASA) согласно Уставу и внутренним Положениям Организации ИСПОЛНИТЕЛЯ.

5.3. ЗАКАЗЧИК обязуется:

- исполнять свои обязательства по настоящему Договору в полном соответствии с положениями такового, в том числе оплатить деятельность ИСПОЛНИТЕЛЯ в надлежащем порядке.
- в контексте п.1.2. настоящего Договора, направлять на обучение группы, численность которых соответствует минимальному количеству, согласованному Сторонами в Дополнительном соглашении. В случае направления на обучение группы численностью ниже согласованной Сторонами в соответствующем Дополнительном соглашении, и невозможностью доукомплектования ИСПОЛНИТЕЛЕМ группы до установленной численности до момента начала обучения таковой, ЗАКАЗЧИК обязуется произвести оплату в размере соответствующем стоимости обучения группы минимальной установленной численности.
- обеспечить визовую поддержку, проживание и перелёт своих слушателей к месту проведения обучения, в том числе и за пределы РФ.

accordance with programs developed by the CONTRACTOR;

h. warn the CLIENT of any expulsions of trainees who failed to attend more than 25% of the scheduled classes (irrespective of the cause);

i. upon completion of the training and provided that the trainees pass the examination/qualification test – issue certificates to the trainees confirming the fact of the training in question (a standard certificate and/or a EASA requirements compliance certificate) in the accordance with the Articles of Association and the Bylaw of the CONTRACTOR.

5.3. The CLIENT undertakes to:

- complete its obligations under this agreement exactly as provided for by the same, including duly pay for the activities of the CONTRACTOR.
- in the context of p.1.2 of this Agreement – send groups for the training with the number of trainees in such groups consistent with the minimal number as agreed upon by the Parties in the Additional Agreement. Should the CLIENT send a smaller group of trainees vs. the number agreed upon by the Parties in the relevant Additional Agreement for the training, expansion the group by the CONTRACTOR to reach the required number before the start of the training for the group being impossible, the CLIENT undertakes to make payment in the amount as though for the smallest admissible group.
- provide for visa support, accommodation and flights of its trainees to the training

- обеспечить своевременное прибытие слушателей ЗАКАЗЧИКА к месту проведения занятий. В случае опоздания слушателей ЗАКАЗЧИКА к месту обучения по любым причинам, ЗАКАЗЧИК обязуется возместить ИСПОЛНИТЕЛЮ любые расходы, возникшие в связи с таким опозданием.

- не использовать ни в каких иных, кроме как учебных целях, учебные материалы и документацию, полученную специалистами Заказчика от Исполнителя при прохождении обучения.

6. ГАРАНТИИ ИСПОЛНИТЕЛЯ

6.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ настоящим разъясняет и гарантирует ЗАКАЗЧИКУ следующее:

6.1.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ представляет собой **Автономную некоммерческую образовательную организацию** - организацию (юридическое лицо), должным образом организованную, существующую на законных основаниях и имеющую все надлежащие полномочия управлять своей собственностью и вести свою деятельность в той форме, в которой это происходит в настоящее время. В том числе, но, не ограничиваясь этим, ИСПОЛНИТЕЛЬ имеет необходимые лицензии и иные требуемые действующим законодательством разрешения на право ведения образовательной деятельности по направлениям, предусмотренным настоящим Договором, выданные органом государственной власти в области гражданской авиации РФ;

6.1.2. ИСПОЛНИТЕЛЬ имеет все необходимые права, полномочия и полную юридическую правоспособность заключить настоящий Договор, выполнять обязательства по этому Договору и проводить сделки, предусмотренные или вытекающие из условий этого Договора. Настоящий Договор составлен должным образом и включает в себе законные, имеющие юридическую силу обязательства ИСПОЛНИТЕЛЯ по Договору, к исполнению которых он может быть понужден в рамках судебного производства,

location including outside the Russian Federation.

- ensure that the CLIENT's trainees arrive at the training location on time. In the event that the CLIENT's trainees arrive at the training location late for any reason, the CLIENT undertakes to compensate the CONTRACTOR for any costs arising from such delay.

- not to use, for any purpose other than the training, training materials and documentation received by the Client's specialists from the CONTRACTOR in the course of the training.

6. WARRANTIES OF THE CONTRACTOR

6.1. Hereby, the CONTRACTOR clarifies and provides warranties as follows for the benefit of the CLIENT:

6.1.1. The CONTRACTOR is an **Autonomous Non-Commercial Educational Organization** – an organization (legal entity) duly established, existing legally and having proper authority to control its property and operate in the form as it is doing now, including, but not limited to the following: the CONTRACTOR has licenses necessary and other permits that are required by law to engage in educational activities in the areas as provided for in this Agreement, issued by the government authority in charge of civil aviation in the Russian Federation;

6.1.2. The CONTRACTOR holds all necessary rights, powers and has full legal capacity to enter into this Agreement, fulfill obligations hereunder and make transactions provided for in terms and conditions of this Agreement or arising thereof.

инициированного в соответствии с условиями настоящего Договора;

This Agreement was duly drawn up and comprises lawful, legally valid obligations of the CONTRACTOR under this Agreement that the CONTRACTOR can be compelled to fulfill under a legal proceeding initiated in accordance with terms and conditions of this Agreement;

6.1.3. Подготовка и реализация образовательного процесса ИСПОЛНИТЕЛЕМ (включая, помимо прочего, учебные и иные материалы, используемые в рамках образовательного процесса) не нарушают какие-либо права на интеллектуальную собственность или иные права третьих лиц, а также не являются формой несанкционированного использования таких прав или конфиденциальной информации, доведенной до сведения ИСПОЛНИТЕЛЯ каким-либо лицом в любых обстоятельствах, каковое использование может привести к возникновению у такого лица прав требования к ИСПОЛНИТЕЛЮ или ЗАКАЗЧИКУ.

6.1.3. Preparation and implementation of the training process by the CONTRACTOR (including, inter alia, training and other materials that are used in the training process) do not violate any intellectual property rights or other third party rights, and are not a form of unauthorized use of such rights or confidential information disclosed to the CONTRACTOR by any party under any circumstances that can result in such party getting a right of claim against the CONTRACTOR or the CLIENT.

7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

7. LIABILITIES

7.1. Сторона Договора, имущественные интересы (деловая репутация) которой нарушены в результате неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по настоящему Договору другой Стороной, вправе требовать полного возмещения причиненных ей этой стороной документально подтвержденных прямых убытков, под которыми понимаются расходы, которые Сторона, чье право нарушено, произвела или произведет для восстановления своих прав и интересов (реальный ущерб), с учетом положений пунктов 7.2 -7.6.

7.1. A Party hereto, whose property interest (goodwill) is damaged by failure to fulfill or duly fulfil by the other Party of its obligations hereunder, may claim damages in full to cover documented direct losses incurred by the former, such direct damages being expenses that the Party whose right was violated incurred or will incur to restore its rights and interest (actual damages), subject to provisions of clauses 7.2 -7.6.

Во избежание каких-либо сомнений, СТОРОНЫ НЕ НЕСУТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА КАКИЕ-ЛИБО КОСВЕННЫЕ, СЛУЧАЙНЫЕ, ОБУСЛОВЛЕННЫЕ ОСОБЫМИ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАМИ И СОПУТСТВУЮЩИЕ УБЫТКИ И ШТРАФНЫЕ САНКЦИИ, РАВНО КАК И ЗА УПУЩЕННУЮ ПРИБЫЛЬ ИЛИ ДОХОД.

For the avoidance of any doubt, the PARTIES WILL NOT BE LIABLE FOR ANY INDIRECT, INCIDENTAL, SPECIAL AND CONSEQUENTIAL DAMAGES AND PENALTIES, OR FOR LOST PROFITS OR REVENUE.

7.2. Сумма, полученная ИСПОЛНИТЕЛЕМ за оказание

7.2. The amount received by

образовательных услуг, качество которых не будет соответствовать требованиям настоящего Договора, является максимальным лимитом ответственности ИСПОЛНИТЕЛЯ по настоящему Договору, возникающей в результате неисполнения или ненадлежащего исполнения ИСПОЛНИТЕЛЕМ соответствующих обязательств по настоящему Договору.

7.3. В случае утраты, причинения ущерба или разрушения какой-либо собственности ЗАКАЗЧИКА или третьих лиц, произошедших в результате или в связи с какими-либо услугами, оказываемыми ИСПОЛНИТЕЛЕМ по настоящему Договору (в том числе, но, не ограничиваясь этим, вследствие действия или бездействия лица, которому были оказаны образовательные услуги в рамках настоящего Договора), за исключением случаев, когда соответствующей причиной явились умышленные действия ИСПОЛНИТЕЛЯ, Стороны настоящими без каких-либо дополнительных условий освобождают ИСПОЛНИТЕЛЯ от любой и всей ответственности за соответствующие ущерб и убытки, включая, в том числе, все адвокатские гонорары, и связанные с ними или относящиеся к ним расходы и издержки ЗАКАЗЧИКА, что означает, помимо прочего, что ЗАКАЗЧИК принимает на себя обязательство от своего имени и за свой счет (не привлекая к этому ИСПОЛНИТЕЛЯ каким-либо образом или в каком-либо статусе) урегулировать данную ситуацию способом, приемлемым для ЗАКАЗЧИКА.

В случае смерти или травм любых лиц (включая, в том числе и сотрудников ЗАКАЗЧИКА, но исключая сотрудников ИСПОЛНИТЕЛЯ) и в случае утраты, нанесения ущерба, разрушения какой либо собственности третьих лиц, возникающих в результате или в связи с какими либо услугами, оказываемыми ИСПОЛНИТЕЛЕМ по настоящему Договору (в том числе, но, не ограничиваясь этим, вследствие действия или бездействия лица, которому были оказаны образовательные услуги в рамках настоящего Договора), за исключением случаев, когда соответствующей причиной явились умышленные действия ИСПОЛНИТЕЛЯ, если к ЗАКАЗЧИКУ третьими лицами, и/или к ИСПОЛНИТЕЛЮ третьими лицами

the CONTRACTOR for training services that fail to meet THE quality requirements of this Agreement, shall be the liability cap for the CONTRACTOR under this Agreement in relation to liability resulting from the CONTRACTOR's failure to fulfil or duly fulfil the relevant obligations hereunder.

7.3. In the event loss of, damage to or destruction of any property of the CLIENT or third parties resulting from or related to any services provided by the CONTRACTOR hereunder (the causes including but not limited to actions or omissions to act by a party that was provided training services hereunder), save where the relevant cause is deliberate actions by the CONTRACTOR, hereby, the Parties, without any further conditions, shall indemnify the CONTRACTOR against any and all liabilities for the relevant damage or losses including, but not limited to all legal fees and related expenses incurred by the CLIENT, which means that, apart from other things, the CLIENT undertakes to settle such situations in any manner acceptable to the Client, on its own behalf and at its own cost (without involving the CONTRACTOR in any way or capacity).

In the event of death or injuries caused to any persons (including but not limited to employees of the CLIENT but excluding employees of the CONTRACTOR) or loss of, damage to or destruction of any third party property resulting from or in relation to any services provided by the CONTRACTOR

(действующими непосредственно или через ЗАКАЗЧИКА) или самим ЗАКАЗЧИКОМ, будут предъявлены требования, иски или претензии о возмещении таких убытков, расходов или издержек (включая, в том числе, любые судебные и прочие издержки, связанные с подачей требования, иска или претензии), то ЗАКАЗЧИК, действуя от своего имени и за свой счет, возместит такой ущерб и полностью оградит ИСПОЛНИТЕЛЯ (и окажет, по обоснованному требованию ИСПОЛНИТЕЛЯ, необходимое ИСПОЛНИТЕЛЮ в целях защиты в рамках вышеуказанных претензий или исков содействие) от любых вышеуказанных требований, исков или претензий третьих лиц (включая ЗАКАЗЧИКА).

hereunder (including, inter alia, as a result of an action or an omission to act by the person that was provided training services hereunder), save where the relevant cause was deliberate actions by the CONTRACTOR, if third parties (acting directly or through the CLIENT) file a claim, a lawsuit or claim damages against the CLIENT and/or the CONTRACTOR, or if the CLIENT files claims, lawsuits or claims such damages, costs or losses (including but not limited to any legal fees and other expenses related to the filing of the claim or lawsuit), the CLIENT, acting on its own behalf and at its own cost, shall pay such damages in full and fully indemnify the CONTRACTOR (and provide, at a reasonable request from the CONTRACTOR, assistance that the CONTRACTOR needs for protection in relation to the above claims or lawsuits) against any of the above mentioned claims or lawsuits of third parties (including the CLIENT).

Положения настоящего пункта Договора останутся в силе после истечения срока Договора или прекращения действия такового по иному основанию, прямо сформулированы в интересах ИСПОЛНИТЕЛЯ и могут быть принудительно применены ИСПОЛНИТЕЛЕМ, его правопреемниками в отношении ЗАКАЗЧИКА.

Provisions of this clause hereof shall remain valid after the expiration or other termination of this Agreement, have been drafted directly in the interest of the CONTRACTOR and may be enforced by the CONTRACTOR or its legal successors in relation to the CLIENT.

7.4. В случае если подготовка персонала ЗАКАЗЧИКА проводится ИСПОЛНИТЕЛЕМ на тренажерах, арендованных у третьей стороны (второй абзац п.1.2 Договора), то в случае не своевременной явки специалистов ЗАКАЗЧИКА к месту проведения тренировки, ЗАКАЗЧИК полностью компенсирует ИСПОЛНИТЕЛЮ расходы, связанные со штрафными санкциями, предъявленными третьей стороной – владельцем тренажера.

7.4. In the event that the training for employees of the CLIENT is provided by the CONTRACTOR using training simulators leased from a third party (second passage of Clause 1.2 hereof), the CLIENT shall provide full

7.5. Заказчик настоящим подтверждает наличие у него договора страхования рисков профессиональной деятельности и обязуется предоставить копии документов, подтверждающих заявленный факт страхования. Все страховые полисы, оформленные согласно настоящему пункту 7.5, должны: (i) содержать отказ от всех прав на суброгацию, зачет, встречный иск и иные вычеты как путем наложения ареста, так и иным образом, в отношении Исполнителя и его соответствующих правопреемников на период не менее трех лет, считая с даты прекращения действия настоящего Договора, (ii) указывать Исполнителя как дополнительно застрахованного (но не возлагая на Исполнителя каких-либо обязательств, которые налагаются на страхователя, в частности, обязательство по уплате премии по таким полисам), (iii) предусматривать, что в отношении прав Исполнителя страхование не утратит силу полностью или частично в результате действий или бездействия Заказчика или какого-либо другого лица (за исключением Исполнителя) и обеспечит покрытие для Исполнителя при возникновении их соответствующих прав, независимо от какого-либо несоблюдения или нарушения Заказчиком или другим лицом (за исключением Исполнителя) каких-либо гарантий, заявлений, или условий, содержащихся в тех полисах.

7.6. В случае нарушения ЗАКАЗЧИКОМ сроков платежей, установленных настоящим Договором и дополнительными соглашениями, если таковые будут подписаны Сторонами во исполнение настоящего Договора на момент каждого такого нарушения, ЗАКАЗЧИК уплачивает ИСПОЛНИТЕЛЮ проценты, начисляемые в порядке применения ст.395 ГК РФ на сумму возникшей

compensation for expenses related to penalties awarded by such third party – the owner of the training simulator if the CLIENT's employees fail to arrive at the training location on time.

7.5. Hereby, the Client confirms that it has a valid occupational risk insurance agreement and undertakes to produce copies of the documents that confirm the fact of such insurance. All insurance policies executed under this Clause 7.5 must: (i) contain a waiver of all rights of subrogation, netting, counterclaim and other deductions by seizure or otherwise, in respect of the Contractor and its relevant legal successors for at least three years following the date of termination hereof, (ii) indicate the CONTRACTOR as an additional insured (but without imposing any obligations on the CONTRACTOR that are imposed on the insurer, such as the obligation to pay the premiums under such policies), (iii) provide for the insurance to remain valid in part or in full with respect to the CONTRACTOR as a result of actions or omission to act by the Client or any other party (save for the CONTRACTOR), and provide coverage for the CONTRACTOR in case of any relevant rights arising irrespective of any failure to follow or violation by the Client or another party (save for the CONTRACTOR) of any warranties, representations or terms and conditions specified in such policies.

7.6. In the event that the CLIENT fails to meet payment dates determined by this Agreement and the additional agreement if signed by the Parties in fulfillment of this

задолженности, за каждый день просрочки. Сумма начисленных процентов не может превышать сумму возникшей задолженности. Начисленные проценты подлежат уплате ЗАКАЗЧИКОМ в течение семи банковских дней с момента предъявления ИСПОЛНИТЕЛЕМ соответствующего письменного требования по отдельному платежному поручению.

7.7. ИСПОЛНИТЕЛЬ не несёт ответственности за несвоевременное прибытие слушателей ЗАКАЗЧИКА к месту проведения занятий.

7.8. ЗАКАЗЧИК обязуется обеспечить надлежащее страхование слушателей, необходимое для прохождения подготовки, а именно – страхование общей ответственности, страхование здоровья, страхование от несчастных случаев и иные применимые виды страхования.

7.9. Сторона, не исполнившая или ненадлежащим образом исполнившая свои обязательства по договору при выполнении его условий, либо заранее осведомленная о невозможности завершения сделки, несет ответственность, если не докажет, что надлежащее исполнение обязательств оказалось невозможным вследствие непреодолимой силы (форс - мажор), т.е. чрезвычайных и непредотвратимых обстоятельствах при конкретных условиях конкретного периода времени. К обстоятельствам непреодолимой силы стороны настоящего договора отнесли такие: явления стихийного характера (землетрясение, наводнение, удар молнии извержение вулкана, сель, оползень, цунами и т.п.), температуру, силу ветра и уровень осадков в месте исполнения обязательств по договору, исключаящих для человека нормальную жизнедеятельность; мораторий органов власти и управления; забастовки, организованные в установленном законом порядке, и другие обстоятельства, которые могут быть определены Сторонами Договора как непреодолимая сила для надлежащего исполнения обязательств.

Agreement as of the time of each such violation, the CLIENT shall pay the CONTRACTOR interest to be calculated in accordance with Art. 395, the Civil Code of the Russian Federation on the amount of the arrears for each day of delay. The amount of such interest may not exceed the amount of the arrears. Such interest is to be paid by the CLIENT within seven banking days after the relevant written claim is sent to the CONTRACTOR based on a separate payment order.

7.7. The CONTRACTOR shall not be liable for failure of the CLIENT's trainees to be on time at the training location.

7.8. The CLIENT undertakes to provide for proper insurance of the trainees as necessary for the training, namely – general liability insurance, accident insurance and other applicable types of insurance.

7.9. A Party that failed to fulfill or duly fulfill its obligations hereunder, or was aware in advance of the transaction being impossible to carry out, shall be liable unless it proves that proper performance turned out to be impossible due to force majeure events, i.e. extreme and unavoidable circumstances occurring under particular conditions of a particular period of time. The Parties to this Agreement have agreed to consider the following circumstances as force majeure events: natural phenomena (earthquake, flood, thunderbolt, volcano eruption, land slide, mudflow, tsunami, etc.), temperature, strong wind and level of precipitation that occur in the location where obligations hereunder are fulfilled and prevent normal human activities; a moratorium imposed by authorities; strikes organized in accordance with

7.10. ЗАКАЗЧИК вправе отказаться от исполнения Договора и потребовать возврата уплаченной стоимости образовательных услуг, если соответствующая образовательная услуга оказана/оказывается с нарушением действующего законодательства или требований соответствующей учебной программы.

7.11. Если Исполнитель нарушил сроки оказания Услуг (сроки начала и (или) окончания оказания Услуг и (или) промежуточные сроки оказания Услуг) либо если во время оказания Услуг стало очевидным, что они не будут осуществлены в срок, ИСПОЛНИТЕЛЬ вправе по своему усмотрению:

- а) согласовать с ЗАКАЗЧИКОМ новые даты проведения обучения;
- б) организовать оказание согласованной и оплаченной ЗАКАЗЧИКОМ образовательной Услуги третьими лицами;
- в) отказаться от исполнения Договора и вернуть стоимость не оказанных образовательных услуг, которые были предварительно оплачены ЗАКАЗЧИКОМ в соответствии с п.2.1 Договора.

8. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

8.1. Взаимоотношения Сторон, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, регулируются нормами российского материального права.

8.2. Споры, которые могут возникнуть при исполнении условий настоящего Договора, Стороны будут стремиться разрешать дружеским путем в порядке досудебного разбирательства, в том числе, но, не ограничиваясь этим, путем переговоров, обмена письмами, уточнением условий Договора, составлением необходимых протоколов, дополнений и изменений, обмена телеграммами, факсами. При этом, каждая из Сторон вправе претендовать на наличие

the relevant legal procedure, and other circumstances that may be determined by the Parties to this Agreements force majeure events in relation to proper fulfillment of obligations.

7.10. The CLIENT may withdraw from this Agreement and claim back the money paid for training services, if the training service in question was/is being provided in violation of applicable law or requirements of the relevant training program.

7.11. Should the CONTRACTOR fail to meet the time schedule for the Services (start and (or) completion dates and (or) interim dates), or should it become evident in the course of the Services that such Services would not be provided on time, the CONTRACTOR may, at its own discretion:

- a) agree upon new dates for the training with the CLIENT;
- b) arrange for third parties to provide the Service that was agreed upon with and paid by the CLIENT;
- c) withdraw from the Agreement and pay back the money paid for the training services in advance by the CLIENT as provided in Clause 2.1 hereof.

8. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE

8.1. Relations between the Parties that arise from or in relation to this Agreement shall be governed by the Russian substantive law.

8.2. The Parties shall attempt to resolve disputes that may arise in the course of performance of this Agreement informally by means of amicable settlement that may include but is not limited to

у нее в письменном виде результатов разрешения возникших вопросов.

Стороны, имея в виду необходимость защиты их охраняемых законом прав и интересов, без каких-либо дополнительных условий договорились о том, что по всем вопросам, не нашедшим своего решения в тексте и условиях настоящего Договора, но прямо или косвенно вытекающим из отношений Сторон по нему, затрагивающим имущественные интересы и деловую репутацию Сторон договора, Стороны настоящего Договора будут руководствоваться нормами и положениями действующего законодательства Российской Федерации.

8.3. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами в рамках исполнения настоящего Договора, включая разногласия в части трактования и/или выполнения договора, не урегулированные мирным путем, подлежат рассмотрению в арбитражном суде г. Москвы в соответствии с действующим российским законодательством.

9. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

9.1. Настоящий Договор считается заключенным и вступает в силу с момента подписания уполномоченными представителями обеих Сторон.

9.2. Договор действует в течение 1 (одного) года с момента заключения, но не менее, чем до момента исполнения Сторонами всех обязательств по настоящему Договору.

talks, exchange of letters, clarification of terms and conditions of the Agreement, the drafting of necessary protocols, additions and modifications, exchange of telegrams, and materials by fax. Moreover, each of the Parties may demand to have written results of such settlement of issues.

In view of their need to protect their legal rights and interest, the Parties, without any additional conditions, have agreed that with regard to all issues that are not determined in the text and the terms and conditions of this Agreement, but arise, directly or indirectly, from relations between the Parties hereto and affect property interest and business reputation of the Parties hereto, the Parties to this Agreement will be governed by norms and provisions of the current legislation of the Russian Federation.

8.3. All disputes and disagreements that may arise between the Parties in the course of performance of this Agreement including disagreements regarding interpretation and/or performance of this Agreement that are not settled amicably are to be referred to the Arbitration Court of the City of Moscow in accordance with the current Russian legislation.

9. TERM OF THE AGREEMENT

9.1. This Agreement will be deemed entered into and become effective once signed by authorized representatives of both Parties.

9.2. This Agreement will be valid for 1 (one) year after it is made but always at least until the Parties have completed all their respective obligations under this Agreement.

9.3. Если Стороны за месяц до истечения срока действия Договора не поставят друг друга в известность о прекращении или изменениях срока действия Договора, Договор считается продленным на каждый последующий календарный год.

9.4. Любая из Сторон вправе расторгнуть настоящий Договор, направив соответствующее письменное уведомление другой Стороне, в том случае, если другая Сторона нарушит какое-либо существенное условие настоящего Договора, и такое нарушение не будет подлежать исправлению, либо если оно подлежит исправлению, останется неисправленным в течение 14 (четырнадцати) календарных дней с момента направления нарушившей Стороне письменного уведомления с требованием исправить допущенное нарушение, но не менее, чем в течение 10 (десяти) календарных дней с момента получения другой Стороной такого уведомления.

ЗАКАЗЧИК имеет право расторгнуть настоящий Договор без объяснения причин, направив письменное уведомление ИСПОЛНИТЕЛЮ не менее чем за 1 (один) месяц. В случае направления такого уведомления ЗАКАЗЧИК обязан возместить ИСПОЛНИТЕЛЮ суммы фактически понесенных расходов.

В случае досрочного прекращения ИСПОЛНИТЕЛЕМ настоящего Договора (в том числе и по основанию, предусмотренному в п.7.11 выше), ИСПОЛНИТЕЛЬ возвращает ЗАКАЗЧИКУ излишне уплаченные по настоящему Договору денежные суммы.

10. ИНЫЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА

10.1. Настоящий Договор может быть изменен или дополнен Сторонами в период его действия на основе их взаимного согласия и наличия объективных причин, вызвавших такие действия Сторон.

10.2. Последствия изменения или дополнения настоящего Договора определяются взаимным соглашением Сторон или судом по требованию любой из Сторон Договора.

9.3. Unless the Parties notify each other of termination or changes in the term hereof, this Agreement shall be deemed prolonged for each subsequent calendar year.

9.4. Either Party may terminate this Agreement by sending a written notice to that effect to the other Party, if the other Party fails to comply with any material provision of this Agreement and such violation is not remediable, or if it is remediable but remains unremedied within 14 (fourteen) calendar days after the Party in breach is sent a written notice demanding that such violation be remedied, but at least within 10 (ten) calendar days after the other Party has received such notice.

The CLIENT may terminate this Agreement without giving a reason by sending a written notice to the CONTRACTOR at least 1 (one) month prior to the termination in which case the CLIENT must reimburse the actual costs incurred by the CONTRACTOR.

In the event of early termination of this Agreement by the CONTRACTOR (including on the grounds indicated in Clause 7.11 above), the CONTRACTOR shall repay the CLIENT the excess payments made under this Agreement.

10. MISCELANEOUS

10.1. This Agreement may be modified or amended by the Parties during its term on the basis of their mutual agreement and the existence of objective causes for such actions of the Parties.

10.2. The consequences of such modifications or amendments to this Agreement shall be determined by mutual

10.3. Любые соглашения Сторон по изменению или дополнению условий настоящего Договора имеют силу в том случае, если они оформлены в письменном виде, подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон, и скреплены печатями Сторон и должным образом зарегистрированы.

10.4. Если одна из Сторон сменит адрес и/или банковские реквизиты, то она должна проинформировать об этом другую Сторону в течение 5 (пяти) календарных дней с момента, когда соответствующие изменения приобрели юридическую силу.

10.5. Любое уведомление и иное сообщение, направляемое Сторонами друг другу в рамках настоящего Договора, должно быть совершено в письменной форме. Такое уведомление или сообщение считается должным образом направлено, если оно отправлено курьерской почтой, заказным письмом или по факсу по адресу, указанному в договоре, и за подписью уполномоченного лица.

10.6. Договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, и хранится у каждой из Сторон.

11. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

Заказчик:

agreement between the Parties or by court at the request of any other Parties to the Agreement.

10.3. Any agreements between the Parties regarding modifications or amendments to the terms and conditions of this Agreement shall only be valid if executed in writing, signed by authorized representatives of both Parties and affixed the seals of the Parties and duly registered.

10.4. In the event that one of the Parties changes its address and/or bank details, such Party must inform the other Party accordingly within 5 (five) calendar days after such changes have become effective.

10.5. Any notice or another communication that the Parties send to each other under this Agreement must be executed in writing. Such a notice or communication shall be deemed duly sent if it is sent by courier, registered mail or fax at the address specified in the agreement and is signed by an authorized person.

10.6. This Agreement is executed in duplicate, both originals having equal regional force, one original to be kept with each of the Parties.

11. BANK DETAILS OF THE PARTIES

Исполнитель:

АНОО «АУЦ «С 7 ИНЖИНИРИНГ»
142000, Московская область, г.
Домодедово, мкрн. Авиационный,
Березовая Аллея, д.26, корп.1
ИНН/КПП 5009040053/500901001
р/сч. 40703 810 6 3806 0066 290
в Московском банке
Сбербанка России ПАО г Москва
кор/сч. 30101 81040 00000 00225

ОГРН 1105000003140
Бухгалтерия:
Тел: +7(495) 644-23-46
Email: obu.s7eng@s7.ru

Client:

Consultant:
S7 ENGINEERING Maintenance Training Organization
Build. 1, 26 Beryozovaya Alleya, mkrn. Aviatsionny, Domodedovo, Moskovskaya Oblast, 142000
INN/KPP 5009040053/500901001
Acc. 40703 810 6 3806 0066 290
at the Moskovsky Bank, SberbankRossii JSC, Moscow
corr. acc.
OGRN 1105000003140
Accounting:
Tel: +7(495) 644-23-46
Email: obu.s7eng@s7.ru

12. ПОДПИСИ СТОРОН

от **Заказчика:**

от **Исполнителя:**

Директор АНОО «АУЦ «С 7 ИНЖИНИРИНГ»
И.Н. Ивановский

(Подпись)
«_____» _____ 201 г.
М.П.

(Подпись)
«_____» _____ 201 г.
М.П.

for the **Client:**

for the **Consultant:**

Director of **S7 ENGINEERING Maintenance Training Organization**
I.N. Ivanovsky

(Signature)
_____, 201
R.M.

(Signature)
_____, 201
R.M.

Приложение № 1 к договору

Annex 1 to the Agreement

____ - ____ от __. __. 201__ г.

____ - ____ of __. __. 201__

Форма

Form

Дополнительного соглашения на курс обучения
я

for Additional Agreement for a training course

Программа:

Program:

Наименование курса:

**Name of the training
course:**

Продолжительность:

Duration:

Участники:

Participants:

Место проведения

Training Location

Период обучения

Training Period

**Стоимость обучения
за 1 человека/группу:**

**Cost of Training per
Person/Group:**

Заказчик:

Исполнитель:

**АНОО «АУЦ «С 7 ИНЖИНИРИНГ»
Директор**

_____ **И.Н. Ивановский**

Client:

Consultant:

**S7 ENGINEERING Maintenance Training
Organization
Director**

_____ **I.N. Ivanovsky**

Приложение № 2 к договору

Annex 2 to the Agreement

____ - ____ от __. __. 201__ г.

o. ____ - ____ of __. __. 201__

Форма заявки на курс обучения

Form for a Request for a training course

**ЗАЯВКА НА ОРГАНИЗАЦИЮ И
ПРОВЕДЕНИЕ ОБУЧЕНИЯ**

**REQUEST FOR ORGANIZING AND
EFFECTING A TRAINING COURSE**

Дата:
Вниманию:
Договор № ____
База проведения курса обучения:
Планируемая дата начала курса обучения:

Date:
Attention:
Agreement No. ____
The training base:
The tentative start date of the training:

Просим Вас организовать курс обучения по
программе
« _____ » для
следующих сотрудников:

We would like you to organize a training course
based on the program:
_____ for the
following employees:

- 1.
- 2.
- 3.

- 1.
- 2.
- 3.

Принято:

От имени АНОО АУЦ «С 7 ИНЖИНИРИНГ»

Подпись: _____

Имя: _____

Должность: _____

Accepted:

On behalf of S7 ENGINEERING Maintenance
Training Organization

Signature: _____

Name: _____

Position: _____

Заявка направлена:

От имени

Подпись: _____

Имя: _____

Должность: _____

Request sent:

On behalf of

Signature: _____

Name: _____

Position: _____